

E2 - I Definitely Drank Too Much

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Jingi

Ow...

[00:10] Jingi

I definitely drank too much.

[00:15] Jingi

You're hard at work, kid.

[00:23] Yukito

Jingi-san, you're the one
who told me to do this.

[00:26] Yukito

Will doing this really teach
me to control my power?

[00:30] Jingi

Sure it will.

[00:32] Jingi

Focus harder. Feel your Ley Energy.

[00:35] Yukito

Ley Energy? What's that?

[00:39] Jingi

Huh? I hadn't told you about that yet?

[00:43] Jingi

Ley Energy is a kind of vital energy
that flows deep in the earth.

[00:48] Jingi

It surges in massive waves
beneath Ayaka Island.

[00:54] Yuki

Vital energy...

[00:56] Jingi

Ley Masters like us draw on that
energy to keep things under control.

[01:02] Yukito

I see.

[01:03] Jingi

In your case, your own power

flows completely unchecked.

[01:07] Jingi

Aligning yourself with a massive source of power will stabilize your own.

[01:15] Jingi

Try casting that spell
I taught you the other day.

[01:19] Jingi

Show your master how well you've learned to control your power.

[01:26] Yukito

Calm is the water which benefits all things.

[01:40] Jingi

My bad.

[01:42] Jingi

Anyway, I'm worried about your future if you can't even manage such a basic spell.

[01:47] Yukito

I can't help it. I just learned it recently.

[01:51] Jingi

Good grief.

[01:52] Jingi

As your master, I'll have to show you how it's done.

[01:56] Jingi

Watch closely.

[01:59] Jingi

Calm is the water which benefits all things, flowing to places people avoid.

[02:07] Yukito

What?

[02:10] Jingi

How do you like that?

[02:12] Jingi

It takes a ton of hardcore training to produce something like this with a water control spell.

[02:18] Jingi

This thing will do anything I tell it to,

[02:21] Jingi

and I can sustain it long-term by absorbing nearby moisture.

[02:26] Yukito

I just I want to learn to control my power.

[02:30] Jingi

Anyway, that's that.
Keep up with your training.

[02:35] Jingi

Good luck.

[02:38] Jingi

Hey, Momoko-san.

Where do you keep your liquor?

[02:42] Yukito

*His personality may be questionable,
but he's certainly strong.*

[04:21] Yukito

I should take a break.

SIGN Episode 2: I Definitely Drank Too Much

[04:29] Yukito

Whoa!

[04:31] Jingi

Bad news.

[04:34] Jingi

We're out of booze.

[04:36] Yukito

What?

[04:37] Jingi

I said, there's no more booze!

[04:40] Yukito

Okay.

[04:42] Jingi

I was gonna put my drinks on my tab,

[04:44] Jingi

but the moment the guys at the bar saw
my face, they demanded I pay them back.

[04:49] Yukito

Just how much do you owe?

[04:50] Jingi

I really, *really* don't wanna,
but I guess we'll have to work.

[04:54] Yukito

Don't look at me.

[04:56] Jingi

Come on, now. I'm your master.

[04:59] Jingi

A master's problems are
his student's problems.

[05:01] Jingi

A master's debts are his student's debts.

[05:03] Yukito

What?

[05:04] Jingi

So, anyway, I expect you to
work hard for me, Yukito-kun!

[05:10] Yukito

No way.

[05:11] Jingi

Now, now. I wasn't finished.

[05:14] Jingi

I'm going to teach you what
a proper Ley Master does.

[05:18] Jingi

You want to learn to control
your power, don't you?

[05:21] Yukito

Well, yes...

[05:22] Yuktio

But what do you expect me to do for work?

[05:25] Jingi

Isn't it obvious? You're a Ley Master.

[05:30] Jingi

You're gonna pacify Mitama.

[05:35] Chataro

There's one in here, too.

[05:37] Yako

We've been receiving a lot
of requests recently.

[05:40] Chataro

Since the recent earthquake,
the number of Ara-Mitama has risen sharply.

SIGN Job Request Box

[05:44] Chataro

Kurama-sensei's been really busy.

[05:47] Chataro

Hey, what are you doing, Yako?

[05:49] Chataro

Don't just take that!

[05:51] Yako

I'll handle this job. It looks easy.

[05:54] Chataro

You're trying to steal a march on me again!

[05:57] Yako

You're the one who said
Sensei is busy, Chataro.

[06:00] Chataro

I'll do it, then!

[06:01] Yako

I can't let you handle this.

[06:04] Yako

I'm his best student. This is my job.

[06:07] Chataro

I'm his best student!

[06:08] Yako

It's me.

[06:09] Chataro

No, me!

[06:10] Yako

You're wrong.

[06:10] Chataro

No, I'm not!

[06:11] Both

Hey!

[06:12] Jingi

Let's see...

[06:15] Chataro

What are you doing, Jingi? Give that back!

[06:17] Yako

Yes, return it.

[06:19] Jingi

Hey now, I'm lightening Haru-nii's load.

You should be thanking me.

[06:25] Chataro

You're just broke again, aren't you?

[06:28] Jingi

I'm not doing this for money.

I'm helping Yukito train.

[06:33] Yako

Yukito?

[06:34] Chataro

What?

[06:34] Jingi

Look.

[06:38] Yukito

Oh, uh... Hello.

[06:41] Jingi

Don't tell me he's shy.

[06:43] Jingi

Believe it or not, this is Yanagi Yukito,

[06:46] Jingi

the son of the great Ley

Master Yanagi Makoto.

[06:50] Both

What?

[06:51] Yako

Yanagi? You mean Kurama-sensei's...

[06:54] Chataro

His sensei?

[06:55] Jingi

That's right.

[06:57] Jingi

And Yukito-kun has finally returned to the island to train in the art of Ley Mastery.

[07:03] Jingi

Now hurry back to the Third Island and tidy up the shrine's yard or something.

[07:12] Jingi

C'mon, let's go.

[07:13] Yukito

Uh, sorry, I think. Well, bye.

[07:16] Chataro

Now this is Ayakastic.

[07:18] Yako

Indeed. We should inform Kurama-sensei.

[07:25] Yukito

Um, was that okay? Who were those two?

[07:29] Jingi

Oh, you mean Chataro and Yako?

[07:32] Jingi

It's totally fine.

[07:34] Jingi

They're lowly grunts from Kasen Shrine.

[07:36] Jingi

Despite their inexperience, they're always competing with each other.

[07:39] Jingi

They seem to get along pretty well, though.

[07:41] Yukito

So they're friends who bicker.

[07:45] Jingi

You're around their age.

[07:47] Jingi

I'm sure you'll make friends with them soon enough.

[07:49] Yukito

Huh? Who, me?

[07:51] Jingi

What, you don't want to?

[07:53] Yukito

No, it's not that.

[07:55] Yukito

But I might lose control of my power again and hurt them.

[07:59] Jingi

It'll be fine. They're Ley Masters, too.

[08:03] Jingi

It won't bother them.

[08:05] Yukito

Really?!

[08:06] Jingi

Huh?

[08:07] Yuktio

I can have friends, too?!

[08:09] Jingi

Uh, yeah. In any case, around here,

[08:12] Jingi

Kasen Shrine handles most
Mitama-related incidents.

[08:16] Jingi

And this is a job request.

[08:19] Yukito

Was it all right for us to take that?

[08:21] Jingi

Yeah, it's fine. Kurama Haruaki,
the shrine's head priest, is my senior.

[08:27] Jingi

If I tell him it's to help you
train, he'll accept that.

[08:30] Yukito

I see.

[08:31] Jingi

This is a request to pacify a Mitama that
started appearing in the canal around here.

[08:38] Jingi

Oh, Mitama are like fragments of life
that spring forth from Ley Energy.

[08:44] Jingi

Their presence alone isn't an issue,
but if they get corrupted,

[08:48] Jingi

they become Ara-Mitama
and begin causing harm.

[08:51] Jingi

Handling them is our primary
job as Ley Masters.

[08:54] Yukito

Ara-Mitama?

[08:57] Yukito

Like the thing we saw the other day?

[09:01] Jingi

Huge Ara-Mitama like that one are rare.

[09:04] Yuktio

And you still threw me into it?

[09:06] Jingi

We receive requests from grannies and grandpas who don't know anything.

[09:10] Jingi

They get freak out pretty bad when an Ara-Mitama causes even a tiny bit of trouble.

[09:15] Yukito

But will I be able to do anything about it?

[09:18] Jingi

Don't worry. If you can't handle it, I'll step in.

[09:23] Jingi

Think of this as part of your training. Go get 'em.

[09:28] Jingi

Ah, it's already here.

[09:31] Yukito

What?

[09:32] Jingi

Okay, Yukito. Handle it!

[09:34] Yukito

W-What should I do, though?

[09:36] Jingi

Don't think about it so hard.

[09:38] Jingi

Just trust me and dive right in.

[09:46] Yukito

Huh? Isn't this one as big as the last one?

[09:49] Yukito

Jingi-sa—

[09:53] Yukito

Jingi!

[10:03] Yako

Kurama-sensei, it's an emergency.

[10:05] Chataro

This place is a mess again.

[10:07] Kurama

Welcome back.

[10:10] Kurama

Would you two like to read?

I have sweets, too.

[10:13] Chataro

No, we're not here to read!

[10:14] Chataro

More importantly, we've got trouble!

[10:15] Yako

Jingi has taken Yanagi-sensei's son and is up to no good.

[10:21] Chataro

He even stole a job request.

[10:24] Kurama

Jingi and Yukito-kun, huh?

[10:34] Yukito

Jingi!

[10:37] Yukito

What am I supposed to do?!

[10:39] Jingi

This is your training!

[10:40] Yukito

You're the one who found this job!

[10:48] Jingi

Crap.

[10:58] Fisherman

Ah, got a bite!

[11:00] Fisherman

It's a pretty big one.

[11:04] Jingi

I thought I was gonna die.

[11:05] Fisherman

Oh, it's you, Jingi.

[11:07] Fisherman

Did you get drunk and
lose your footing again?

[11:10] Jingi

No, I was attacked by an Ara-Mitama!

[11:13] Jingi

Someone complained about not
being able to use the canal,

[11:15] Jingi

so I'm trying to solve the problem.

[11:17] Fisherman

Well, that's no good.

[11:20] Fisherman

The Mitama must be suffering
quite a bit, too.

[11:23] Fisherman

You'd better pacify it soon.

[11:26] Jingi

Yeah, that's why I'm risking my
hide to get the job done.

[11:31] Fisherman

Is that right?

[11:32] Fisherman

So, when is Kurama-sensei getting here?

[11:35] Jingi

You old fart...

[11:37] Yukito

Sounds like people really count on you.

[11:39] Jingi

Shut it!

[11:40] Jingi

More importantly, time
for a strategy meeting.

[11:42] Jingi

Man, I'm freezing.

[11:46] Jingi

We're putting ourselves at a disadvantage
by taking on something that big head-on.

[11:52] Jingi

We'll have to use our ace in the hole.

[11:53] Yukito

Ace in the hole?

[11:54] Yukito

You're not planning on throwing
me at it again, are you?

[11:58] Jingi

What? N-No, of course not...

[12:01] Jingi

It'll be fine. You can count on me.

[12:03] Yuktio

Are you sure about that?

[12:05] Jingi

All right. Let's give it
another shot, Yukito.

[12:08] Yukito

Okay.

[12:09] Yukito

But our clothes aren't dry yet.

[12:11] Jingi

They'll dry soon enough if you keep moving.

[12:11] Fisherman

Huh?

[12:12] Fisherman

There's trash in the canal. Sheesh.

[12:15] Fisherman

Hup. Good grief.

[12:17] Yukito

Huh? Isn't that...

[12:21] Jingi

We'll fix it this time.

[12:35] Yukito

It's not moving.

[12:37] Yukito

What is it doing?

[12:39] Jingi

Who knows?

[12:40] Jingi

Anyway, let's go with
the plan I described earlier.

[12:43] Yukito

You didn't tell me about any plan.

[12:45] Jingi

Don't worry. It's an
extremely simple strategy.

[12:48] Jingi

First, you'll act as a decoy.

[12:50] Yukito

What? You can't be serious.

[12:52] Yuktio

What kind of master uses his
own student as a decoy?

[12:55] Jingi

What? Are you telling your own
master to be the decoy, then?

[12:59] Jingi

Some student you are!

[13:00] Yukito

I never said that! Besides, the idea of
using a decoy in the first place is—

[13:05] Jingi

Crap, it found us!

[13:09] Jingi

You've got this.

[13:11] Yukito

What?

[13:16] Yukito

Huh?

[13:17] Jingi

Damn it. Why's it following me?

[13:20] Jingi

Yukito! Help!

[13:22] Yukito

O-Okay.

[13:25] Yukito

Calm is the water which benefits all things.

[13:26] Jingi

Whoa! Yukito, hurry! Hurry up!

[13:33] Yukito

I did it!

[13:41] Jingi

Watch it!

[13:42] Yuktio

Sorry!

[13:44] Jingi

Unbelievable.

[13:46] Jingi

Well, now's our chance.

[13:49] Jingi

Human knowledge and heavenly ways.

[13:52] Jingi

All creation bears the Yin, embraces the Yang,
and strikes a balance to create harmony.

[13:58] Jingi

I'll put you out of your misery!

[14:01] Yukito

Jingi-san!

[14:15] Jingi

Take this.

[14:22] Yukito

Are you all right?

[14:23] Jingi

Of course I am.

[14:25] Jingi

I knew I could do it.

[14:29] Jingi

Well? Did that improve your opinion of me?

[14:31] Yukito

Can I ask you something?

[14:34] Yukito

You came back drunk late last night.

[14:38] Yukito

Where were you and what were you doing?

[14:40] Jingi

Where was I? Well, you know...

[14:44] (Flashback) All

Cheers!

[14:46] Jingi

I was drinking with some friends.

[14:48] Jingi

We were hanging out in the area.

[14:52] Jingi

They asked me to demonstrate my Ley Mastery,

[14:55] Jingi

so I agreed to show them my
water control spell, and...

[15:01] Jingi

I was trashed, so I don't remember what happened after that.

[15:04] Yukito

A water control spell can be sustained long-term by absorbing nearby moisture, right?

[15:11] Jingi

Yeah. Impressive, right? It's my specialty.

[15:16] Yukito

Then doesn't that mean this is the water control spell you summoned and abandoned?

[15:21] Jingi

What? That can't be...

[15:33] (Flashback) Jingi

I haven't had enough to drink yet.

[15:35] (Flashback) Jingi

You haven't had enough yet, either.

[15:37] (Flashback) Jingi

C'mon. Go get it!

[15:41] (Flashback) Jingi

And while you're at it, clean up that area.

[15:44] (Flashback) Jingi

What a good boy.

[15:46] (Flashback) Jingi

Well, I'm gonna have another drink.

[15:49] (Flashback) Jingi

Cheers!

[15:57] Jingi

Him, huh? I'd completely forgotten about him.

[16:04] Jingi

Hold up. Stop!

[16:06] Jingi

I command you to stop.

[16:08] Jingi

Stop right this instant!

[16:10] Jingi

Hey, are you listening? Hey!

[16:12] Jingi

Hey, wait!

[16:17] Yukito

He summoned it. That's why it keeps attacking him.

[16:18] Jingi

Hey!

[16:22] Jingi

It's my spell, but it's not listening to me?!

[16:27] Jingi

Yukito, do something!

[16:29] Yukito

D-Do something? What am I supposed to do, here?

[16:32] Jingi

Wh-Whoa, quit it.

[16:34] Jingi

Sorry for abandoning you.

[16:36] Jingi

We can talk things out. Right?!

[16:38] Yukito

I need to do something, but what?

[16:43] Kurama

The most pliant substance easily defeats the hardest.

[16:47] Kurama

That which is formless slips into the smallest gaps.

[16:52] Jingi

Haru-nii—

[16:58] Yukito

What's this?

[17:00] Kurama

Nothingness is the origin of the heavens and earth, and the mother of all things.

[17:05] Kurama

Lost one, return to your proper path.

[17:24] Kurama

Unbelievable. You reap what you summon, I suppose.

[17:30] Kurama

Try not to drink too much, Jingi.

[17:33] Jingi

Yeah, yeah. Sheesh.

[17:35] Jingi

Who cares? There's no telling when someone might die.

[17:39] Jingi

I'll drink how I want and live how I want.

[17:42] Kurama

Good grief.

[17:44] Yukito

Excuse me.

[17:46] Yukito

Thank you for saving us.

[17:49] Kurama

Yukito-kun, it's been so long.

[17:52] Kurama

My, my.

[17:53] Yukito

Huh?

[17:54] Kurama

You've grown so much.

[17:55] Yukito

Hey, wait. What?

[17:57] Jingi

Haru-nii, you're scaring him.

[18:00] Kurama

Oh, I'm sorry.

[18:01] Kurama

I'm just so happy, I treated
him how I used to.

[18:04] Kurama

How truly Ayakastic. Right, Jingi?

[18:08] Yukito

A-Ayakastic?

[18:10] Kurama

You were so small the last time I saw you.

[18:15] Kurama

Do you remember me?

[18:17] Yukito

I don't, I'm sorry.

[18:19] Kurama

It's fine.

[18:21] Kurama

I am Kurama Haruaki. I'm Jingi's senior.

[18:24] Kurama

In other words, I studied
directly under your father.

[18:27] Yukito

What?

[18:28] Kurama

I look forward to getting to know you again.

[18:31] Yukito

Likewise.

[18:34] Kurama

Have a candy.

[18:35] Jingi

Boy, I'm beat. I'm going home for a drink.

[18:39] Kurama

Jingi, you and I need to talk after this.

[18:41] Jingi

Huh?

[18:42] Kurama

I heard you caused today's commotion.

[18:46] Jingi

You heard about that?

[18:48] Jingi

It was an unfortunate accident.

[18:51] Momoko

It was because of Jingi-chan's spell?

[18:54] Kurama

Yes. In simple terms, that's what it means.

[18:58] Kurama

Ley Mastery spells function
similarly to Mitama.

[19:03] Kurama

If they're not tightly cast,
they create space for Mitama to enter.

[19:08] Yukito

Jingi-san was casting drunk,
so it must've been full of holes.

[19:13] Momoko

By the way, where is Jingi-chan now?

[19:18] Kurama

Jingi is currently reflecting
on his actions.

[19:22] Jingi

Damn it. Why do I have to do this?

SIGN Reflecting on His Actions

SIGN Reflecting on His Actions

SIGN Reflecting on His Actions

SIGN Reflecting on His Actions

SIGN Reflecting on His Actions

[19:26] Chataro

Because you caused the problem!

[19:27] Yako

Quit complaining and get to work.

[19:33] Kurama

Jingi picked up all our
master's worst habits.

[19:37] Kurama

Though, he has his own strengths, as well.

[19:42] Momoko

I doubt he'll be coming home for some time.

[19:45] Momoko

Let's have dinner without him, Yukito-kun.

[19:49] Yukito

Okay.

[19:50] Kurama

Momoko-san's curry is exquisite.

[19:53] Yukito

I'm looking forward to it.

[19:57] Momoko

Thanks for waiting.

[20:04] Yukito

It's good.

[20:05] Momoko

It's a specialty of the island.

Eat all you want.

[20:09] Yukito

Thank you.

[20:14] Yukito

What is it?

[20:16] Kurama

Oh, I'm sorry. I was just
thinking you haven't changed.

[20:20] Yukito

Haven't changed?

[20:21] Kurama

You loved that curry
when you were little, too.

[20:26] Kurama

You jumped for joy whenever you
smelled curry around dinnertime.

[20:30] Yukito

When I was little...

[20:33] Yukito

Kurama-san, you've known me for a long time.

[20:37] Yukito

You said you studied directly
under my father, too.

[20:39] Kurama

Yes. I pacify Mitama in this area,

[20:43] Kurama

though today Jingi beat me to the job.

[20:46] Yukito

Your spells were so beautiful.

[20:50] Yukito

That must be how they're meant to be used.

[20:54] Kurama

Ley Mastery is for rectifying
natural law and restoring harmony.

[20:59] Kurama

Yukito-kun, do you know why
Ara-Mitama go on violent rampages?

[21:03] Yukito

No.

[21:05] Kurama

It's because they're suffering.

[21:06] Yukito

What?

[21:07] Kurama

When Mitama are exposed to negative energy and lose control of their power,

[21:11] Kurama

they become Ara-Mitama.

[21:13] Kurama

We return them to normal by pacifying them.

[21:16] Yukito

Lose control of their power...

[21:19] Kurama

Mitama aren't humanity's allies, but neither are they our enemies.

[21:23] Kurama

When harmony is achieved, we can coexist as neighbors.

[21:27] Kurama

So I don't want you to fear them.

[21:30] Yukito

I understand.

[21:33] Moko

There's more. Have as much as you'd like.

[21:36] Yukito

Thank you.

[23:20] Ibuki

It's me. The target has been eliminated. I'm on my way back.

[23:29] Ibuki

Begone from this world, trash.

SIGN Episode 3

SIGN "Those Two Have a Lot of Issues."

Revision #1

Created 2024-05-28 05:12:44 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 05:12:45 UTC by whimsee